



**UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**

DEPARTAMENTO: LENGUAS Y LITERATURAS CLÁSICAS

CÓDIGO N°:

SEMINARIO: E GRAECO IN LATINUM: LAS TRADUCCIONES HOMÉRICAS EN EL HUMANISMO ITALIANO

MODALIDAD DE DICTADO: VIRTUAL ajustado a lo dispuesto por REDEC-2023-2382-UBA-DCT#FFYL.

PROFESOR: BASILE, GASTÓN

BIMESTRE DE VERANO

AÑO: 2024

**UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
DEPARTAMENTO DE LENGUAS Y LITERATURAS CLÁSICAS
CÓDIGO N°:**

SEMINARIO: E GRAECO IN LATINUM: LAS TRADUCCIONES HOMÉRICAS EN EL HUMANISMO ITALIANO

MODALIDAD DE DICTADO: VIRTUAL ajustado a lo dispuesto por REDEC-2023-2382-UBA-DCT#FFYL¹

CARGA HORARIA: 64 HORAS

BIMESTRE DE VERANO 2024

PROFESOR: DR. BASILE, GASTÓN JAVIER

a. Fundamentación y descripción

El seminario busca caracterizar la teoría y práctica de la traducción en el Renacimiento a partir de un marco teórico interdisciplinario que permita problematizar las normas de traducción imperantes en el primer humanismo, las primeras teorizaciones sobre el arte de la traducción y las soluciones concretas que ofrecieron algunos exponentes de este movimiento en sucesivos intentos de verter los poemas homéricos en lengua latina. El seminario despliega un marco teórico y metodología de trabajo que combina las aportaciones recientes de la traductología, el análisis del discurso y el estudio lingüístico- filológico de los textos. En primer lugar, se propone una lectura de algunos de los textos humanistas que ofrecen una reflexión madura sobre la traducción a fin de caracterizar el ‘metalenguaje’ de la traducción en estos primeros tratados a partir de categorías conceptuales desarrolladas por la traductología moderna. Se indagará acerca del status y rol del traductor, las relaciones entre lengua meta y lengua fuente –especialmente entre el original griego y la versión latina–, las etapas del proceso de traducción y las competencias necesarias para dicha empresa inter-lingüística. En segundo lugar, se abordará la cuestión específica de la traducción latina de los poemas homéricos a partir de una selección de ejemplos representativos, con el fin de precisar las dificultades, estrategias y criterios de traducción desplegados por los humanistas en la exégesis de estos textos. Por último, se propone una reflexión más amplia desde una perspectiva histórico-cultural acerca del fenómeno de la traducción en el Renacimiento, y del rol central que desempeñó la traducción de Homero (y la literatura griega en sentido amplio) en dicho proceso de reapropiación. El seminario se propone como un espacio destinado a estudiantes avanzados de la orientación de Letras Clásicas, pero abierto a estudiantes de otras disciplinas de la facultad: Literatura Europea Medieval, Literatura del Renacimiento, Lingüística, Estudios de la traducción, Filosofía medieval, Historia medieval, entre otras, que cuenten con un conocimiento adecuado de griego y latín.

b. Objetivos

El seminario busca desarrollar las siguientes competencias (b.1.) y conocimientos (b.2.) de quienes cursan el ciclo de orientación en Letras Clásicas.

b.1. Competencias:

1. Promover una reflexión crítica sobre el rol de la traducción en la labor filológica, la formación del canon y la transmisión de la literatura clásica desde la antigüedad a nuestros días.

¹Establece para el dictado de las asignaturas de grado durante la cursada del Bimestre de Verano, 1° y 2° cuatrimestre de 2023 las pautas complementarias a las que deberán ajustarse aquellos equipos docentes que opten por dictar algún porcentaje de su asignatura en modalidad virtual.

2. Adquirir un marco conceptual básico de la traductología y estudios de traducción para el análisis de las fuentes clásicas.
3. Desarrollar la capacidad de análisis filológico-literario de los textos a partir de un estudio detallado de las operaciones de traducción entre el griego y el latín.
4. Profundizar en las dificultades lingüísticas, dialectales, métricas y conceptuales de la *Iliada* y la *Odisea* a partir de las soluciones ofrecidas en el latín renacentista o neo-latín.
5. Promover un análisis de estructuras y estilística comparada entre el griego y latín a partir de las traducciones estudiadas.
6. Fortalecer las competencias en filología, crítica textual y paleografía sobre la base del análisis de manuscritos e incunables del siglo XIV y XV, así como obras latinas de la primera época de la imprenta.

b.2. Conocimientos:

1. Reflexionar sobre las normas de traducción imperantes en el Renacimiento italiano, así como el status de las lenguas griega y latina.
2. Explorar en profundidad algunos de los tratados centrales en la incipiente reflexión humanista sobre la traducción.
3. Analizar la centralidad de Homero y la épica homérica en la recuperación de la cultura clásica en el humanismo italiano.
4. Abordar las dificultades, estrategias y criterios de traducción desplegados por los humanistas en la exégesis de Homero.
5. Propiciar una reflexión más amplia desde una perspectiva histórico-cultural del fenómeno de la traducción en el Renacimiento.
6. Promover un enfoque interdisciplinar de la literatura neolatina que integra nociones de traductología, filología, lingüística comparada, crítica literaria e historia de la tradición clásica.

c. Contenidos

Unidad 1: Introducción a los estudios de traducción y nociones de traductología

El concepto de traducción. Panorama diacrónico del 'arte' de la traducción. La traductología como nueva disciplina interdisciplinaria: criterios lingüísticos, cognitivos, culturales y discursivos. La unidad de traducción. El concepto de equivalencia. Estrategias de traducción. Enfoques socioculturales de la traducción.

Unidad 2: La traducción de literatura griega en el Renacimiento

Los *studia humanitatis* y la lengua y literatura griega. La enseñanza del griego en las academias italianas: Manuel Chrysoloras y Coluccio Salutati. Primeras traducciones del griego al latín renacentista. El debate sobre el status del griego, el latín y el *volgare*. Normas medievales y renacentistas de traducción: rupturas y continuidades.

Unidad 3. Reflexiones sobre la traducción en el siglo XV

Leonardo Bruni y su tiempo. *De interpretatione recta* (c. 1426). La controversia alfonsiana. *Interpretatio* y *tractatio*. Estructura y contenido. Teoría de la traducción. Lenguaje y metalenguaje. Giannozzo Manetti, *De interpretatione recta nonnulla memoratu digna* (c. 1455-9). El libro V del *Apologeticus*. Contenido general. Teoría de la traducción. Lenguaje y metalenguaje.

Unidad 4. Homero y los poemas homéricos en traducción latina

Homero y la literatura homérica en el Renacimiento: tradición indirecta, fama de Homero, nuevos manuscritos. Las disputas humanistas por el método de traducción y el prestigio lingüístico.

Leoncio Pilato (1360): traducciones *ad verbum* de la *Iliada* y *Odisea*. Primeras traducciones de Homero al latín humanista: Leonardo Bruni (1405, *Iliada* 9), Guarino Guarini (1427, *Iliada* 10 y *Odisea* 23, perdidas), Lorenzo Valla (1442, *Iliada* 1-16), Carlo Marsuppini (1451, *Iliada* 1), Angelo Poliziano (1470-3, *Iliada* 2 y 3), Francesco Griffolini (1462-64, *Odisea* completa), Raffaele Maffei Volaterrano (ed. 1510, *Odisea* completa).

d. Bibliografía obligatoria, complementaria y fuentes

Unidad 1

Bibliografía obligatoria

*BORGES, J. L. (2001) *Arte Poética*. Barcelona, Crítica, pp. 75-96.

*BASSNETT, S. (2002) *Translation Studies*. London and New York, Routledge, pp. 22-81.

*STEINER, G. (1975) *After Babel: Aspects of Language and Translation*. London, Oxford and New York, Oxford University Press, pp.1-48.

Bibliografía complementaria

BAKER, M. (1992) *In other word: A Coursebook on Translation*. Londres y Nueva York, Routledge.

BASSNETT-MCGUIRE, S. (1991) *Translation Studies* (edición revisada). Londres y Nueva York, Routledge.

BELL, R. T. (1991) *Translation and Translating: Theory and Practice*. Londres, Longman.

CHESTERMAN, A. (1997) *Memes of Translation*. Amsterdam/ Philadelphia, John Benjamins Pub. Co.

CARBONELL y CORTÉS, O. (1999) *Traducción y Cultura. De la Ideología al Texto*. Salamanca, Ediciones Colegio de España.

CARY, E. (1956) *La traduction dans le monde moderne*. Ginebra, Georg.

CATFORD, J. (1965) *A Linguistic Theory of Translation*. Nueva York, Oxford University Press.

CHOMSKY, N. (1965) *Aspect of the Theory of Syntax*. Cambridge, Massachussets, MIT Press.

DELISLE, J. (1984) *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa, Ed. de l'Université d'Ottawa.

DUFF, A. (1989) *Translation*. Oxford, Oxford University Press.

GARCÍA YERBRA, V. (1988) *En torno de la Traducción*. Madrid, Gredos.

GENTZLER, E. (2001) *Contemporary Translation Theories*. (2ª edición). Clevedon, Multilingual Matters Ltd.

HATIM, B. (1995) *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. (trad. Salvador Peña). Barcelona, Ariel.

NEWMARK, P. (1988) *A Textbook on Translation*. Londres, Prentice Hall.

NORD, C. (1997) *Translating as a Purposeful Activity*. Manchester, St. Jerome Pub.Co.

VENUTI, L. (ed.) (1992) *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity and Ideology*. Londres y New York, Routledge.

----- (1995) *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, Londres y Nueva York, Routledge.

----- (1998) *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*. Londres, Routledge.

Unidad 2

Bibliografía obligatoria

- *CICCOLLELA, F. (2008) *Donati Graeci. Learning Greek in the Renaissance*. Leiden/Boston, Brill, pp. 75-108.
- *FURLAN, M. (2002) *La retórica de la traducción en el Renacimiento. Elementos para la constitución de una teoría de la traducción renacentista*, Tesis doctoral, Barcelona, Universitat de Barcelona, pp. 19-29; 113-158.
- *GRAVELLE, S. (1982) “Lorenzo Valla’s Comparison of Latin and Greek and the Humanist Background.” *Bibliothèque d’humanisme et Renaissance* 44, pp. 269-284.
- *KRAYE, J. ed. (2004) *The Cambridge Companion to Renaissance Humanism*, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 1-81.

Bibliografía complementaria

- BALDASSARRI, S. U. (2008). “Breve guida bibliografica su teoria e prassi della traduzione nel primo Umanesimo italiano (1400-1450 ca.)”, *Testo a fronte*, 38, XIX, pp. 47-80.
- BEER, J. y K. LLOYD-JONES (1995) (eds.). *Translation and the Transmission of Culture Between 1300 and 1600*, Kalamazoo, Medieval Institute Publications.
- BEER, J. (1997) (ed.). *Translation Theory and Practice in the Middle Ages*, Kalamazoo, Western Michigan University Press.
- BLUMENFELD-KOSINSKI, R., L. VON FLOTOW y D. RUSSELL (2001) (eds.) *The Politics of Translation in the Middle Ages and the Renaissance*, Ottawa, University Press.
- BOTLEY, P. (2004) *Latin Translation in the Renaissance: The Theory and Practice of Leonardo Bruni, Giannozzo Manetti and Desiderius Erasmus*, Cambridge, University Press.
- BURIDANT, C. (1983) “Translatio medievalis. Théorie et pratique de la traduction médiévale”, *Travaux de Linguistique et Littérature*, XX, 1, (1983), pp. 81-136.
- CASSIO, A. C. (1972) “Note sul Bruni traduttore”, *Giornale Italiano di Filologia*, III, XXIV, pp. 477-482.
- CHAVY, P. (1988) “Les traductions humanistes”, en T. Klaniczay, E. Kuschner y A. Stegmann, (eds.) *L’Époque de la Renaissance 1400-1600. Vol. I: L’Avènement de l’Esprit Nouveau*, Budapest, Akadémiai Kiadó, pp. 485-494.
- CHIESA, P. (1987) “Ad verbum o ad sensum? Modelli e coscienza metodologica della traduzione tra tarda antichità e alto medioevo”, *Medioevo e Rinascimento*, I, pp. 1-51.
- COPELAND, R. (1991) *Rhetoric, Hermeneutics and Translation in the Middle Ages. Academic Traditions and Vernacular Texts*, Cambridge, University Press.
- CORTESI, M. (1995) “La tecnica del tradurre presso gli umanisti”, en C. Leonardi y B. Munk Olsen, (eds.) *The Classical Tradition in the Middle Ages and the Renaissance*, Spoleto, CISAM, pp. 143-168
- ELLIS, R. (1989) (ed.) *The Medieval Translator: The Theory and Practice of Translation in the Middle Ages*, Cambridge, Brewer.
- KELLY, L. G. (1979) *The True Interpreter: A History of Translation. Theory and Practice in the West*, Oxford, B. Blackwell.
- NORTON, G. P. (1981) “Humanist Foundations of Translation Theory (1400- 1450): A Study in the Dynamics of Word”, *Canadian Review of Comparative Literature, Special Issue “Translation in the Renaissance”* 8 , pp. 173-203.

Unidad 3.

Bibliografía obligatoria

- *BOTLEY, P. (2004) *Latin Translation in the Renaissance: The Theory and Practice of Leonardo Bruni, Giannozzo Manetti and Desiderius Erasmus*, Cambridge, University Press.

Parte práctica

Fuentes (Selección de pasajes en latín para su lectura, análisis y traducción):

*VITI, P (2004) *Leonardo Bruni. Sulla perfetta traduzione*, Napoles, Liguori Editore, 2004.

*DE PETRIS, A. (1994) *Giannozzo Manetti. Apologeticus*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1994.

Bibliografía complementaria

BALDASSARRI, S.U. (2003) *Umanesimo e traduzioni da Petrarca a Manetti*, Cassino, Università di Cassino.

FOLENA, G. (1991) *Volgarizzare e Tradurre*, Turín, Unione Tipografico-Ed. Torinese, 1991.

HANKINS, J. (2003) "Translation practice in the Renaissance: The case of Leonardo Bruni", en *Humanism and Platonism in the Italian Renaissance*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, vol. I, pp. 177-192.

HANKINS, J. (1994) "Translation practice in the Renaissance: the case of Leonardo Bruni", en Ch. M. Ternes, ed., *Methologie de la traduction: de l'Antiquité à la Renaissance*, Luxembourg, Centreuniversitaire de Luxembourg, 1994, pp. 154-175.

MASSARI, M. (2009) "Leonardo Bruni e la teoria della traduzione", en *Studi Umanistic Piceni*, XXIX, Istituto Internazionale di Studi Piceni, Sassoferrato, 2009.

MATTIOLI, E. (1982) "Storia della traduzione e poéticas del tradurre (dall'umanesimo al romanticismo)", en *Processi traduttivi: teorie ed applicazioni. Atti del seminario su "la traduzione"*, Brescia, La Scuola, 1982, pp. 39-58.

NORTON, G. P. (1981) "Humanist foundations of translation theory (1400-1450): a study in the dynamics of word", en *Canadian review of comparative literature – special issue: Translation in the Renaissance*, VIII, 2, 1981, pp. 173-203.

NORTON, G. P. (1984) *The ideology and language of translation in Renaissance France and their humanist antecedents*, Ginebra, Droz, 1984.

PÉREZ GONZÁLEZ, G. G. (1999) *Manetti y la traducción en el siglo XV. Edición crítica del Apologeticus, libro V*, León, Universidad de León, 1999.

RENER, F. M. (1989) *Interpretatio – language and translation from Cicero to Tytler*, Amsterdam/Atlanta, Rodopi, 1989.

Unidad 4

Bibliografía Obligatoria

*FORD, Philip (2007) *De Troie à Ithaque. Réception des épopées homériques à la Renaissance*, Ginebra, Droz, pp. 15-30.

*FABBRI, Renata (1997) "Sulle traduzioni latine umanistiche da Omero", en *Posthomeric I. Tradizioni omeriche dall'Antichità al Rinascimento*, F. Montanari y S. Pittaluga eds., Génova, Universidad, pp. 99-124.

Parte Práctica

Fuentes (Selección de pasajes para su lectura, análisis filológico-paleográfico y traducción):

* Bibliothèque nationale de France, MS Latin 7880 (2), fol. 1r-v. Homero, *Odisea I* (Trad. Leoncio Pilato) vv. 1-25.

* Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, MS Gr. IX, 29 (=1007), fol 1r. Homero, *Odisea I* (Traducción interlineal, Leoncio Pilato) vv. 1-25.

* Vaticano, Biblioteca Apostólica Vaticana, MS Vat. Lat. 3298, fols. 2 r-v. Homero, *Ilíada II*, 1-25 (Traducción de Angelo Poliziano).

- * Bruni, Leonardo. *Die Orationes Homeri des Leonardo Bruni Aretino*. Brill, 1993. Homero, *Iliada* IX, 1-25.
- *Valla, Lorenzo. *Homeri Poetarum omnium principis per Laurentium Vallam Latio Donata*, Seb. Gryphium, Lugduni, 1541, fols. 24-25. Homero, *Iliada* II, 1-25.
- *Volaterrano, Raffaele. *Odissea Homeri per Raphaelem Volaterranum in latinum conversa*. Romae: per Iacobum Mazochium, 1510. Homero, *Odisea* I, 1-25.
- * Griffolini, Francesco. *Homeri Poetarum clarissimi Odyssea de erroribus Ulyxis*, ex officina Ioannis Schotti: impensis vero egregii ... Georgii Maxilli: alias übelin, 1510. Homero, *Odisea* I, 1-25.

Bibliografía complementaria

- BERTI, E. (1998) “Manuele Crisolora, Plutarco e l’avviamento delle traduzioni umanistiche.” *Fontes* 1, pp. 81–99.
- CORTESI, M. (1995) “La tecnica del tradurre presso gli umanisti.” In *The Classical Tradition in the Middle Ages and the Renaissance*, ed. Claudio Leonardi and Birger Munk Olsen. Spoleto: Centro italiano di studi sull’alto Medioevo, 1995, 143–157.
- GRAVELLE, S. (1982) “Lorenzo Valla’s Comparison of Latin and Greek and the Humanist Background.” *Bibliothèque d’humanisme et Renaissance* 44, pp. 269–284.
- GRAVELLE, S. (1983) “Imitation and Style in Poliziano’s Iliad Translation.” *Renaissance Quarterly* Vol 36, No., pp. 48-70.
- GUALDO ROSA, L. (1985) “Le traduzioni del greco nella prima metà del ’400: alle radici del classicismo europeo. In *Hommages à Henry Bardon*, ed. Marcel Renard and Pierre Laurens. Collection Latomus 187. Brussels: Latomus, 177–193.
- HANKINS, J (2002). “Chrysoloras and the Greek Studies of Leonardo Bruni.” In *Manuele Crisolora*, pp. 175–197.
- _____ (1990) *Plato in the Italian Renaissance*. 2 vols. Leiden: Brill, 1990.
- _____ (1994) “Translation Practice in the Renaissance: The Case of Leonardo Bruni.” In *Méthodologie de la traduction de l’antiquité à la Renaissance*, ed. Charles-Marie Hernes and Monique Mund-Dopchie. Luxembourg: Centre universitaire de Luxembourg, 1994, 154–175.
- SABBADINI, R. (1922) *Il metodo degli umanisti*. Florence: Le Monnier, 1922.
- SOWERBY, R. (1997) “Early Humanist Failure with Homer (I).” *International Journal of the Classical Tradition* 4, pp. 37–63.
- _____ (1997) “Early Humanist Failure with Homer (II).” *International Journal of the Classical Tradition* 4, pp. 165–194.

e. Organización del dictado de seminario

El seminario se dicta atendiendo a lo dispuesto por REDEC-2023-2382-UBA-DCT#FFYL la cual establece pautas complementarias para el dictado de las asignaturas de grado durante el Ciclo Lectivo 2024.

Se dictará completamente en modalidad virtual. Las actividades sincrónicas y asincrónicas a realizar serán las siguientes:

El programa del seminario se organiza en 16 módulos de 4 horas cada uno, alternando actividades sincrónicas y asincrónicas, según el siguiente cronograma:

Unidad 1: 3 módulos

Unidad 2: 3 módulos

Unidad 3: 3 módulos

Unidad 4: 6 módulos

Espacio de consulta: 1 módulo.

Descripción de las actividades y tareas

- 1) Exposición de los lineamientos generales de cada unidad a cargo del profesor y discusión de los aspectos teóricos correspondientes a partir de la lectura bibliográfica.
- 2) Lectura, análisis y traducción de las fuentes seleccionadas por el profesor según distintas modalidades de trabajo (de manera conjunta, individual, presencial o domiciliaria, etc.).
- 3) Elaboración individual o grupal de fichas bibliográficas y exposición crítica de la bibliografía.
- 4) Selección de un tema del programa (u otro afín) para la redacción del trabajo final.

Carga Horaria: Seminario cuatrimestral

La carga horaria es de 64 horas (sesenta y cuatro) y comprende 8 (ocho) horas semanales de dictado de clases.

f. Organización de la evaluación

El sistema de regularidad y aprobación del seminario se rige por el Reglamento Académico (Res. (CD) N° 4428/17):

Regularización del seminario:

Es condición para alcanzar la regularidad de los seminarios:

- i. asistir al 80% de las reuniones y prácticas dentro del horario obligatorio fijado para la cursada;
- ii. aprobar una evaluación con un mínimo de 4 (cuatro) la cursada. La misma tendrá en cuenta:
 - la participación en clase y colaboración en el desarrollo de las tareas;
 - el trabajo con el corpus de textos seleccionados;
 - las exposiciones orales breves (individuales o grupales) sobre la bibliografía indicada.

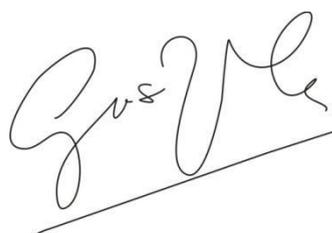
Aprobación del seminario:

Los/as estudiantes que cumplan los requisitos mencionados podrán presentar un trabajo final integrador cuya temática será previamente acordada con el docente en función de los intereses particulares de el/la estudiante y la propuesta del seminario. La calificación final resultará del promedio de la nota de cursada y del trabajo final integrador.

Si el trabajo final integrador fuera rechazado, los/as interesados/as tendrán la opción de presentarlo nuevamente antes de la finalización del plazo de vigencia de la regularidad. El/la estudiante que no presente su trabajo dentro del plazo fijado, no podrá ser considerado/a para la aprobación del seminario.

VIGENCIA DE LA REGULARIDAD: El plazo de presentación del trabajo final de los seminarios es de 4 (cuatro) años posteriores a su finalización.

RÉGIMEN TRANSITORIO DE ASISTENCIA, REGULARIDAD Y MODALIDADES DE EVALUACIÓN DE MATERIAS: El cumplimiento de los requisitos de regularidad en los casos de estudiantes que se encuentren cursando bajo el Régimen Transitorio de Asistencia, Regularidad y Modalidades de Evaluación de Materias (RTARMEM) aprobado por Res. (CD) N° 1117/10 quedará sujeto al análisis conjunto entre el Programa de Orientación de la SEUBE, los Departamentos docentes y los/las Profesores a cargo del seminario



DR. GASTÓN BASILE

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'L. Pégolo', with a long horizontal stroke extending to the right from the bottom of the signature.

PROFESORA DRA. LILIANA PÉGOLO

DIRECTORA DEL DEPARTAMENTO DE LENGUAS Y LITERATURAS CLÁSICAS